

## INSTRUCTIONS DE MONTAGE

Voici les règles que nous recommandons de suivre pour installer correctement la pompe à eau:

1) Vider le circuit de refroidissement, enlever la pompe à remplacer, bien laver et rincer le circuit de refroidissement. Eliminer soigneusement, du bloc moteur, tous débris de l'ancien joint et adhésif.

2) S'assurer que tous les points d'attelage soient encore en condition de garantir une bonne étanchéité sur le corps de la pompe à eau.

Si la pompe à eau est fournie avec un joint en papier, s'assurer que ce joint soit correctement placé et que les trous de fixation du joint et de la pompe sont coïncidents. Il y a des pompes pour les quelles le joint n'est pas prévu. Dans ce cas, l'étanchéité doit être assurée par une colle synthétique appropriée, à étaler soit sur la surface de la pompe que sur la surface du moteur.

Dans le cas le joint soit en caoutchouc, il faudra s'assurer qu'il est proprement placé et pressé dans son logement.

3) Visser les vis de fixation sans les bloquer. S'assurer que la pompe est dans sa position optimale, vérifier qu'elle tourne régulièrement. Bloquer successivement les vis, en les serrant alternativement

4) Attendre quelques minutes pour que l'adhésif arrive aux maximum de sa capacité d'étanchéité, puis remplir le circuit de refroidissement avec le mélange d'eau et antigel prévu

5) Monter la courroie et la tendre en conformité aux spécifications du fabricant de la voiture. Eliminer l'air qui est resté dans le circuit de refroidissement en agissant sur les bouchons en caoutchouc prévu à cet effet.

6) Démarrer le moteur et s'assurer que la pompe fonctionne régulièrement. Vérifier l'absence de fuite de liquide, surtout entre la pompe et le bloc moteur. Dans cette toute première phase toutefois, une légère fuite de liquide du trou de drainage de la pompe pourrait se manifester. Cette fuite de liquide est simplement provoquée par les surfaces d'étanchéité qui doivent s'adapter l'une à l'autre. Cette fuite de liquide ne dure que très peu de temps.

## ASSEMBLY INSTRUCTIONS

In order to fit the pump correctly, follow the instructions below:

1) Empty the engine cooling system, remove the pump to be replaced, clean and rinse; remove all of the remains of the old seal and sealant from the engine block sealing face.

2) Make sure the couplings are still suitable to guarantee sealing on the water pump housing.

In case the water pump is delivered including a paper seal, make sure the sealing is mounted centered between the couplings. In case the water pump is delivered without a paper seal, spread some sealant on the engine surface and pump face before mounting the water pump. In case the water pump is delivered with a rubber seal, make sure that the seal is pressed precise into the slot.

3) Screw down the fixing screws without tightening, make sure the pump is correctly centred and it is turning correctly; now tighten the above elements alternating the order.

4) Wait until the sealant is able to carry out its sealing function before filling the circuit with the water-antifreeze mixture.

5) fit on the drive belt. Tighten the belt correctly, as shown in the manufacturer's manual. Proceed to evacuate the air from the circuit using the special bleed plugs.

6) start the engine to make sure the water pump is functioning correctly. Check to make sure that the circuit and the pump-engine contact surfaces are not leaking coolant. In this phase, the discharge hole in the pump body might leak slightly due to bedding of the seals. This leak, if present, will stop in a very short time.

## INSTRUCTIONS DE MONTAGE

## ASSEMBLY INSTRUCTIONS

## INSTRUCCIONES DE MONTAJE

## ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO

## BEDIENUNGSANLEITUNGEN

## INSTRUCCIONES DE MONTAJE

Para una correcta instalación de la bomba, siga las siguientes instrucciones:

- 1) Vaciar el circuito de refrigeración del motor, quitar la bomba a sustituir, limpiar y enjuagar; quitar totalmente los restos de la junta vieja o del pegamento del plano de cierre del bloque motor.
- 2) Verificar que los manguitos estén todavía en un estado idóneo para garantizar el cierre sobre las tomas del cuerpo de la bomba de agua. Distribuir sobre el plano del motor y sobre el plano de la bomba un sellante resistente a la acción de la mezcla agua-anticongelante entre una temperatura  $-30/+130$ ; posicionar la bomba de agua sobre el plano del motor interponiendo, si esta prevista, la junta correspondiente.
- 3) Ajustar los tornillos sin apretar, asegurarse del correcto centrado de la bomba y de su giro rotatorio; a continuación apretar los tornillos alternativamente.
- 4) Esperar que el pegamento este en condiciones de resolver la estanqueidad, antes de rellenar el circuito con la mezcla de agua y anticongelante.
- 5) Montar la correa de arrastre. Tensar la correa correctamente, como esta recomendado en el manual del constructor. Proceder con la operación de purgado del circuito mediante las purgas correspondientes.
- 6) Poner en marcha el motor para asegurarse del buen funcionamiento de la bomba de agua. Verificar que en cada punto del circuito y entre planos de apoyo bomba-motor no de manifiesten fugas de líquido refrigerante. En esta fase, por el agujero de drenaje del cuerpo de la bomba, se podría ver una ligera fuga, debido al asentamiento de las partes estancas. Tal fuga si aparece, se interrumpirá en poco tiempo.

## ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO

Per la corretta installazione della pompa seguire le seguenti istruzioni:

- 1) vuotare il circuito di raffreddamento del motore, rimuovere la pompa da sostituire, pulire e risciacquare; asportare completamente i resti della vecchia guarnizione o del sigillante dal piano di tenuta sul blocco motore.
- 2) verificare che i manicotti siano ancora idonei a garantire la tenuta sui bocchettoni del corpo pompa acqua. Se la pompa è fornita con la guarnizione in carta, assicurarsi che questa venga montata al centro degli attacchi. Se la pompa è fornita senza guarnizione in carta, distribuire del sigillante sul piano motore e sul piano pompa, prima di montare la stessa. Se la pompa è fornita con la guarnizione in gomma, assicurarsi che questa sia ben pressata nell'alloggiamento.
- 3) avvitare le viti di fissaggio senza serrare, accertarsi della corretta centratura della pompa e della sua regolare rotazione; successivamente serrare i suddetti elementi con sequenza alternata.
- 4) Attendere che il sigillante sia in grado di svolgere la sua funzione di tenuta prima di riempire il circuito con la prevista miscela di acqua ed antigelo.
- 5) applicare la cinghia di azionamento. Tendere la cinghia correttamente, come previsto dal manuale del costruttore. Procedere con l'operazione di evacuazione dell'aria dal circuito mediante gli appositi tappi di sfiato.
- 6) mettere in moto il motore per accertarsi del buon funzionamento della pompa acqua. Verificare che in ogni punto del circuito e tra i piani di appoggio pompa-motore non si manifestino perdite di liquido refrigerante. In questa fase, dal foro di drenaggio del corpo pompa, si potrebbe manifestare una lieve perdita, dovuto all'assettamento delle tenute. Tale perdita, se presente, cesserà entro breve tempo.

## BEDIENUNGSANLEITUNGEN

Für einen korrekten Einbau der Wasserpumpe sind folgende Anweisungen zu beachten:

- 1) Den Kühlkreislauf der Pumpe leeren, die zu ersetzende Pumpe entfernen, den Kreislauf reinigen und spülen und alle Reste von alten Dichtungen oder Versiegelungen auf dem Motorblock entfernen.
- 2) Kontrollieren Sie, ob die Befestigungspunkte noch eine geeignete Dichtung auf dem Wasserpumpengehäuse garantieren. Falls die Wasserpumpe mit einer Papierdichtung geliefert wird, vergewissern Sie sich, dass die Dichtung übereinstimmend mit den Befestigungspunkten der Wasserpumpe montiert wird. Für Wasserpumpen, die ohne Papierdichtung geliefert werden, muss vor der Montage synthetischer Kleber sowohl auf der Oberfläche des Motors als auch der Pumpe verteilt werden. Bei Lieferung von Wasserpumpen mit Gummidichtung vergewissern Sie sich, dass diese genau in den dafür vorgesehenen Sitz gepresst wird.
- 3) Schrauben befestigen, ohne sie anzuziehen. Sich vergewissern, ob die Pumpe korrekt aufgesetzt ist und die Rotation in korrekt ist. Nun abwechselungsweise die Schrauben anziehen.
- 4) Abwarten bis die Versiegelung dichtungsfähig ist, dann die Wasserfrostschutzmischung eingeben.
- 5) Den Betriebsriemen montieren und dabei korrekt nach dem Leitfaden des Herstellers vorgehen. An diesem Punkt kann nun die Luft durch die dafür vorgesehenen Pfropfen ausgelassen werden.
- 6) Den Motor in Betrieb setzen und kontrollieren, ob die Wasserpumpe funktioniert. Es muss überprüft werden, ob eventuelle Undichtheiten im Motor- und Pumpenbereich vorhanden sind. In dieser Phase besteht die Möglichkeit, dass durch die Auslassöffnung auf dem Wasserpumpengehäuse eine leichte Undichtheit auftritt, die auf der Setzung der Dichtungen zurückzuführen ist und nur von kurzer Dauer ist.